



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 14 lutego 2003 r.

Nr 8

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 119 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym, sporządzona w Hongkongu dnia 30 sierpnia 2001 r. 289
- 120 — Oświadczenie rządowe z dnia 6 sierpnia 2002 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym, sporządzonej w Hongkongu dnia 30 sierpnia 2001 r. 294
- 121 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym, sporządzona w Makau dnia 3 września 2001 r. 295
- 122 — Oświadczenie rządowe z dnia 6 sierpnia 2002 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Makau — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym, sporządzonej w Makau dnia 3 września 2001 r. 300
- 123 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Panamy o ruchu bezwizowym, sporządzona w Warszawie dnia 27 czerwca 2000 r. 300
- 124 — Oświadczenie rządowe z dnia 9 sierpnia 2002 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Panamy o ruchu bezwizowym, sporządzonej w Warszawie dnia 27 czerwca 2000 r. 306
- 125 — Protokół o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Federacji Rosyjskiej na lata 2002—2003, podpisany w Warszawie dnia 28 czerwca 2002 r. 306
- 126 — Oświadczenie rządowe z dnia 18 lipca 2002 r. w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Federacji Rosyjskiej na lata 2002—2003, podpisanym w Warszawie dnia 28 czerwca 2002 r. 315

ZARZĄDZENIE

- 127 — Szefa Kancelarii Prezesa Rady Ministrów z dnia 10 lutego 2003 r. w sprawie ustalenia dni wolnych od pracy w 2003 r. dla pracowników urzędów administracji rządowej 315

OBWIESZCZENIE

- 128 — Pierwszego Prezesa Sądu Najwyższego z dnia 4 lutego 2003 r. o liczbie, przewidzianych do objęcia, stanowisk sędziiego Sądu Najwyższego 315

KOMUNIKAT

- 129 — nr 2/2003/(DOKE) Prezesa Zarządu Banku Gospodarstwa Krajowego z dnia 12 lutego 2003 r. w sprawie stałych stóp procentowych — stóp CIRR (stóp referencyjnych oprocentowania rynkowego) dla poszczególnych walut, ogłaszanych okresowo przez Sekretariat Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD) 315

119

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym,

sporządzona w Hongkongu dnia 30 sierpnia 2001 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej, posiadający upoważnienie Rządu Chińskiej Republiki Ludowej do zawarcia niniejszej umowy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do uproszczenia i ułatwienia podróży obywateli Rzeczypospolitej Polskiej oraz mieszkańców Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, legitymujący się ważnymi dokumentami podróży Rzeczypospolitej Polskiej, wyszczególnionymi w artykule 3 niniejszej umowy, mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, podróżować tranzytem oraz przebywać na terytorium Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej bez wiz przez okres 3 miesięcy od daty wjazdu.

2. Osoby legitymujące się ważnymi dokumentami podróży Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej, wyszczególnionymi w artykule 3 niniejszej umowy mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, podróżować tranzytem oraz przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bez wiz przez okres 3 miesięcy od daty wjazdu.

Artykuł 2

Postanowienia zawarte w artykule 1 niniejszej umowy nie obejmują tych posiadaczy dokumentów podróży jednej Umawiającej się Strony, którzy zamierzają wjechać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia bądź innego zajęcia zarobkowego, a także udających się na pobyt stały.

Artykuł 3

Ważnymi dokumentami podróży Rzeczypospolitej Polskiej i Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej w rozumieniu niniejszej umowy są:

- 1) dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) paszport,
 - b) paszport dyplomatyczny,
 - c) paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych,
 - d) paszport blankietowy,
 - e) książeczka żeglarska;
- 2) dla mieszkańców Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej:
 - a) paszport Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej,
 - b) książeczka żeglarska.

Artykuł 4

Posiadacze ważnych dokumentów podróży jednej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu granicy drugiej Umawiającej się Strony oraz w czasie pobytu na jej terytorium zobowiązani są do przestrzegania obowiązujących tam przepisów prawnych.

Artykuł 5

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na swoim terytorium osobom uznanym za niepożądane.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron może ze względu na ochronę porządku publicznego, ochronę zdrowia lub z innych przyczyn częściowo lub całkowicie zawiesić stosowanie niniejszej umowy na całym swoim terytorium lub jego części. Decyzja o zawieszeniu i uchyleniu tego zawieszenia będzie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie w formie pisemnej.

Artykuł 7

Umawiające się Strony wymienią wzory ważnych dokumentów podróży, wyszczególnionych w artykule 3 niniejszej umowy, nie później niż trzydzieści dni przed jej wejściem w życie.

W przypadku zmiany obowiązujących lub wprowadzenia nowych dokumentów podróży, ich wzory będą przekazywane drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż trzydzieści dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 8

Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania późniejszej pisemnej notyfikacji potwierdzającej, że Umawiające się Strony wypełniły wszelkie niezbędne wewnętrzne formalności dla wprowadzenia w życie niniejszej umowy.

Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku umowa traci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Hongkongu dnia 30 sierpnia 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Hongkongu —
Specjalnego Regionu
Administracyjnego
Chińskiej
Republiki Ludowej

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, duly authorised by the Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement, hereinafter referred to as the 'Contracting Parties',

Seeking to simplify and facilitate travel for citizens of the Republic of Poland and for residents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the Republic of Poland holding valid travel documents of the Republic of Poland, as specified in Article 3 of this Agreement, shall be allowed to enter, leave, transit and stay in the territory of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China without visas for up to 3 months from the date of entry.

2. Holders of valid travel documents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, as specified in Article 3 of this Agreement, shall be allowed to enter, leave, transit and stay in the territory of the Republic of Poland without visas for up to 3 months from the date of entry.

Article 2

The provisions under Article 1 of this Agreement shall not apply to those holders of travel documents of either Contracting Party who intend to enter the territory of the other Contracting Party to take up employment or any other gainful occupation or permanent residence there.

Article 3

For the purposes of this Agreement, valid travel documents of the Republic of Poland and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be as follows:

1) For citizens of the Republic of Poland:

- a) Passport,
- b) Diplomatic Passport,
- c) Service Passport (issued by the Ministry of Foreign Affairs),
- d) Passport (issued on a form),
- e) Seaman's Book.

2) For residents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

- a) Passport of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,
- b) Hong Kong Seaman's Identity Book.

Article 4

Holders of valid travel documents of one Contracting Party shall, when crossing the borders or boundaries or while in the territory of the other Contracting Party, respect the laws and regulations in force in that Contracting Party.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent to entry into or stay in its territory of any person it may consider undesirable.

Article 6

Each Contracting Party may, for reasons of public order, public health or for other reasons, suspend, either in whole or in part, the application of this Agreement in either all or part of its territory. The suspension and its subsequent resumption shall be notified in writing to the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid travel documents, as specified in Article 3 of this Agreement, not later than thirty days before the entry of this Agreement into force. In the case of any changes or introduction of new forms to such travel documents, specimens shall be transmitted to the other Contracting Party, not later than thirty days prior to their introduction.

Article 8

The Contracting Parties shall notify each other in writing when their internal procedures for entry into force of the Agreement have been complied with. The Agreement shall enter into force thirty days after receipt of the second notification.

Article 9

This Agreement is intended to apply for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by means of notification in writing. In such a case, the Agreement shall terminate ninety days after the receipt of notification to that effect.

Done at *Hong Kong*, on *30 August* 2001, in two copies, each in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.



For the Government of
the Republic of Poland



For the Government of
the Hong Kong Special
Administrative Region of the
People's Republic of China

120

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 sierpnia 2002 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym, sporządzonej w Hongkongu dnia 30 sierpnia 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443), Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 24 lipca 2002 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej

Republiki Ludowej o ruchu bezwizowym, sporządzoną w Hongkongu dnia 30 sierpnia 2001 r.

Zgodnie z art. 8 umowa wejdzie w życie w dniu 28 sierpnia 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A. D. Rotfeld*